

双语对应语料库与学生译者 翻译能力研究

朱玉彬 著



科学出版社

双语对应语料库与学生译者 翻译能力研究

朱玉彬 著

科学出版社

北京

内 容 简 介

双语对应语料库近年来已经较多地应用于翻译专业教学,但是对学生翻译能力提升效果如何,迄今为止的研究多属个案报告或概念性讨论,其中肯定语料库作用和意义的较多,指出其局限性的不多。本书所呈现的研究首次成规模、成系统地考察了学生使用语料库对翻译能力提升的效果,并通过回顾式访谈考察了学生在使用语料库过程中的思维活动特点。

本书适合外语专业和翻译专业的教师和研究生及自然语言处理方向的研究人员阅读。

图书在版编目(CIP)数据

双语对应语料库与学生译者翻译能力研究 / 朱玉彬著. — 北京: 科学出版社, 2015. 5

ISBN 978-7-03-043560-6

I. ①双… II. ①朱… III. ①语言翻译—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 045876 号

责任编辑: 阎 莉 常春娥 / 责任校对: 张怡君
责任印制: 肖 兴 / 封面设计: 刘可红

联系电话: 010-64019007 电子邮箱: changchune@mail.sciencep.com

科学出版社出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2015 年 5 月第 一 版 开本: A5 (890 × 1240)

2015 年 5 月第一次印刷 印张: 9 3/4

字数: 310 000

定价: 82.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换)

本书获得国家社科基金青年项目“双语语料库介入下学生译者翻译能力的计算机辅助实验研究”(项目批准号:09CYY040)、教育部2008年第三批国家级特色专业建设点——安徽大学英语专业建设点项目(项目号:TS10877)和2013年《安徽省高等教育振兴计划》安徽省地方高水平大学建设项目——安徽大学(项目号:2013gx001)之重点建设英语专业子项目的联合资助。

序

朱玉彬在其专著《双语对应语料库与学生译者翻译能力研究》完成之际，请我为该书写序，我欣然应允。

作为他博士学习阶段的导师，我见证了他自 2006 年以来的学术求索之路。读博期间，朱玉彬认真学习，刻苦钻研语料库翻译研究领域的关键问题，并搜集了丰富的文献资料，准备了必要的工具。博士课程学习阶段结束之后，他回原工作单位开展了为期一学年的翻译教学实验研究，并对实验结果进行了细致的分析，最终完成了自己的博士学位论文。该书为他在博士论文基础上修订而成，其中特别增加了有关他主持设计的新版计算机辅助翻译教学平台的功能简介。

翻译教学的语料库实验研究耗时费力，还受到许多客观条件的限制，属于需大量时间与精力投入的复杂课题。朱玉彬为这一课题的完成付出了艰辛的努力，仅其中访谈录音的转写一项，工作量就达十几万字，个中辛苦恐唯有亲身经历者方可体味。看到他最终顺利完成这项研究工作，作为导师的我感到十分欣慰。

如该书书名所示，“双语对应语料库与学生译者翻译能力”这一课题的研究是围绕双语对应语料库、学生译者和翻译能力三个核心概念展开的，其目的是探索双语对应语料库介入翻译教学之后，学生译者翻译能力发生变化的情况及变化产生的原因。朱玉彬在前人研究的基础上提出了一个基于实际翻译过程且量化可测的翻译能力理论模型。在对实验研究结果进行定量和定性分析之后，他发现：学生译者在翻译过程中使用双语对应语料库或不使用双语对应语料库对他们译文总体质量的影响似乎并不显著，但在查询双语对应语料库时，学生译者的思维活动表现出

较强的发散性倾向。朱玉彬从认知心理学角度对学生译者因使用双语语料库而发生的思维活动变化做了解释，认为双语对应语料库提供的丰富对译例证激活了学生译者双语心理词库中的更多节点，从而拓宽了他们解决翻译困难的思路。该书作者在实验数据基础上得出的这些发现丰富了语料库翻译教学领域内现有的知识，对国内外的翻译教学以及基于语料库的翻译研究有着重要的参考价值。

为了顺利开展该课题的研究，朱玉彬专门开发了一个计算机辅助翻译教学平台。后来，他又根据使用者的反馈意见，更新了该平台的一些功能。这种将理论建构、实验分析和计算机技术工程实践结合起来的研究难度较大，除了需要对本专业领域的综合知识及国际前沿研究情况的把握外，还需要在相关研究领域的大量技术投入。朱玉彬在坚持不懈地工作多年之后，较好地主持完成了这一任务，这也从一个侧面说明了他拥有较宽厚的专业基础和承担跨学科复杂研究课题的能力。

该书的付梓只是作者翻译研究学术生涯中的一小步。现阶段，翻译研究领域的实验研究仍是一个需大力开拓的领域。我衷心期望朱玉彬能继续在此领域里有更多的建树，为国内翻译教学研究的发展做出自己的贡献。

是为序。



2015年2月于南京大学

前 言

早在 20 世纪 80 年代中期前后，瑞典翻译研究者就已经利用瑞典语语料库开展了“翻译腔”的研究，同期计算机科学技术领域的研究者发现，语料库在统计和基于实例的机器翻译中具有巨大的应用潜力。随后经过三十多年的发展，语料库方法现已在翻译普遍项、翻译语言特征、译者风格、翻译教学、口译研究和机器翻译等领域发挥着越来越重要的作用，给翻译研究带来了巨大的变化。

迄今，语料库翻译教学研究大多仍停留在对语料库的教学功能，以及语料库翻译教学的具体实施方法的理论探讨与试点研究层面。具体而言，一些研究者从教学理论或翻译理论的角度出发，提出语料库翻译教学的理论框架和具体实施原则；另外一些研究者采用仅有几个受试对象参与的实验研究方法，探究译者使用语料库资源后所产出的译文的质量；还有一些研究者通过向学生译者呈现语料库的检索结果，研究他们学习和阅读双语对齐语料例证的心得。然而，针对语料库本身对译者翻译能力外在表现的影响，以及译者查询语料库资源时思维活动情况的研究，研究者却很少触及。

本研究探讨在双语对应语料库(也称双语平行语料库)介入下，学生译者翻译能力在不同翻译方向和不同文本类型的翻译活动中的表现及相关思维活动情况。具体而言，本研究完成了对以下两大问题的探索：

- 1) 参考使用双语对应语料库进行翻译的学生译者是否比不参考使用这一资源进行翻译的学生译者翻译质量要高(对双语对应语料库介入下学生译者翻译能力外在表现的研究)。

- 2) 学生译者查询双语对应语料库时的思维活动是否呈现出一些规律

性的特点(对双语对应语料库介入下学生译者思维活动的研究)。

在探索这两大问题时,研究者提出了两组相应的研究问题:

第一组研究问题聚焦于在双语对应语料库介入下学生译者翻译能力的外在表现:①在不同的翻译方向上,双语对应语料库是否明显有助于提高学生译者翻译能力的外在表现水平;②在不同语域类文本的翻译中,双语语料库是否也明显有助于提高学生译者翻译能力的外在表现水平;③对母语水平和外语水平高低不同的学生译者,双语语料库是否明显有助于提高他们在不同翻译方向和不同文本类型的翻译活动中翻译能力的外在表现水平。

第二组研究问题主要涉及在双语对应语料库介入下学生译者的思维活动情况:①在原文理解和译文生成两个阶段,双语对应语料库对学生译者的思维活动有何影响;②学生译者在翻译过程中使用双语对应语料库资源解决翻译困难、做出翻译决策时,其思维活动是否呈现出一些规律性的特点;③学生译者在使用双语对应语料库进行翻译的过程中遇到了什么样的困难和问题;④双语对应语料库如何运用才能对学生译者的翻译思维决策过程产生最为积极有效的影响。

本研究采取实验研究的路径,选取安徽大学外语学院英语专业三年级两个自然班的学生作为受试对象,在自建的计算机辅助翻译教学平台的基础上,利用自建、购买和免费在线使用的双语对应语料库,通过为期一学年的实验研究,采用四次翻译测试与回顾式访谈相结合的研究手段,借助 Excel、GoldWave 和 SPSS 等软件,对所获取的多种数据进行定性与定量分析,借以弄清双语对应语料库对学生译者译文质量的影响,以及学生译者使用这一资源时的思维活动特点。具体而言,本实验研究将双语对应语料库资源作为自变量,在实验组受试者使用这一资源、对照组受试者不使用这一资源的实验条件下,探究学生译者翻译能力这一因变量的变化情况,即学生译者翻译能力的外在表现水平是否有显著变

化, 以及实验组受试者在使用双语对应语料库资源进行翻译时的思维活动情况。为了能够具体测量学生译者翻译能力的外在表现, 本研究推出一个具有可操作性的基于翻译过程的翻译能力理论模型, 将翻译能力这一抽象概念具体化为原文理解能力和译文生成能力, 然后用对应的“信息传达”六级量表和“风格表达”四级量表作为评测指标对学生译者的译文进行评估。

本研究的主要发现可概括为以下两个方面。

第一方面, 学生译者翻译能力的外在表现:

1) 在英译汉和汉译英两个不同的翻译方向上, 双语对应语料库的介入对学生译者译文质量的某些方面(如一些常用词汇和专业术语翻译的准确程度, 以及译文中搭配结构符合目标语规范的程度)能够产生较明显的积极影响。

2) 就普通语言语域类文本的翻译而言, 双语对应语料库对提高学生译者的英译汉能力有一定程度的积极作用, 但对学生译者汉译英能力的提高未表现出积极作用。在特殊语言语域类文本英汉与汉英两个不同方向的翻译中, 双语语料库的介入对学生译者翻译能力的积极影响都只限于译文篇章结构的某些地方, 如一些专业词语的恰当翻译。

3) 就母语水平较高的学生译者而言, 在不同的翻译方向和不同语言语域类文本的翻译活动中, 查询双语对应语料库资源和不查询这一资源的学生译者在翻译能力的外在表现水平上并没有表现出显著差异。但是在特殊语言语域类文本汉译英的某些方面(如专业术语的准确翻译与专业语言的地道使用等), 双语语料库的介入对提高学生译者翻译能力的外在表现水平可以发挥较明显的积极作用。母语水平较低的学生译者也呈现出类似情况。外语水平高的学生译者在进行汉译英时, 使用双语对应语料库有时可能会产生一定的消极作用, 这是因为他们在运用质量良莠不齐的双语语料时可能会出现误判, 导致译文质量下降; 而外语水平较

低的学生译者在进行汉译英时,可从双语对应语料库提供的语料中得到一些有意义的参考,但从整体来看,借鉴双语语料并不能明显提高他们译文的质量。

第二方面,学生译者翻译时的思维活动方面:

1) 翻译普通语言语域类文本时,双语对应语料库可在原文理解阶段帮助学生译者更深刻地理解英语原文。在翻译汉语中的一些古旧词语时,学生译者也可以通过双语语料库提供的英语对译表达式深入理解此类词语的意义。在普通语言语域类文本的译文生成阶段,双语对应语料库可以为学生译者提供更多的可选英语表达式,因而有助于提高学生译者的英语表达水平,从而使他们的译文更加符合外语使用规范。翻译特殊语言语域类文本时,双语语料库中对齐语料所提供的相对完整的词语语境,可在原文理解阶段帮助学生译者更好地了解术语及相关专业术语的实际使用情况。在特殊语言语域类文本的译文生成阶段,双语对应语料库能够帮助译者生成地道准确的专业译文,达到或接近具备专业背景知识的职业译者的翻译水平。

2) 学生译者面对双语语料库提供的丰富语料在思维活动方面呈现出发散性的趋势,即双语例证可以帮助他们在双语心理词库中扩散,激活更多的节点(对译词条或表达式),然后他们根据激活了的节点(对译词条),再适当调用双语心理词库中的相关语义、句法与语用信息和知识对该词条进行验证或引申,最终形成适合语境的目标语表达式。

3) 在查询双语对应语料库完成翻译任务的过程中,学生译者主要遇到四类问题:①查不到可资参考的双语例证;②相同或相类似的例证集中在前几页,冗余信息过多;③在双语语料的对齐处理中未能做到词汇或短语级对齐,不方便查询;④因缺乏再次查询某个待译结构的机会,学生译者很快会忘记该结构的具体翻译处理方法。因此,学生译者感觉到无法真正将查询双语对应语料库学到的翻译知识内化为自身的知识。

4) 在运用双语语料库训练学生译者的翻译思维方面, 本研究发现让学生译者查询双语对应语料库、抄译例证进行翻译不如让其在不使用双语对应语料库的条件下进行翻译, 待翻译完成后再让其核查双语语料库例证修订自己的译文效果好, 即教师和培训人员在课堂上采取“后验”式的翻译教学方法, 这样可以充分发挥学生译者个人的主动性, 强化其对双语例证中包含的翻译知识的认知与学习。在课外, 教师和培训人员可提倡学生译者彼此分享查询语料库解决翻译问题的决策过程, 即学生译者采取“分享”式的翻译学习方法, 这样有助于学生译者形成一个学习共同体, 彼此互相启发, 运用双语语料库资源共同进步。这两种运用语料库的方法互相结合, 可充分发挥双语语料库资源对学生译者翻译思维训练的积极作用。

虽然语料库在翻译研究领域已被证明是强有力的研究工具, 作为翻译参考资源也吸引了众多的研究者思考如何将这一工具和资源更好地融入到翻译教学中, 但本研究的发现表明: 对尚处于初级阶段的学生译者而言, 双语对应语料库作为翻译参考资源并不能明显提高他们翻译能力的外在表现水平, 即不能显著提高其译文的总体质量。因此, 在初级阶段的翻译教学中, 训练学生译者的源语分析能力和目标语表达能力才是教师和培训人员需要关注的核心问题, 教师或培训人员不需要处处以语料库资源或方法作为学生译者培训的核心要素。语料库作为辅助翻译教学的工具或资源, 可以为学生译者提供更多的可选对译表达式, 拓展其解决翻译问题的思路, 但由于语料库的规模限制和语料质量的良莠不齐等问题, 它不能成为解决学生译者所有翻译问题的“万能灵药”。

由于能力和水平有限, 书中难免存在不足之处, 恳请广大读者批评指正。

目 录

序	i
前言	iii
第 1 章 绪论	1
1.1 语料库翻译研究界说	2
1.2 语料库方法作为翻译研究的一种“研究范式”	4
1.2.1 语料库与翻译理论研究	7
1.2.2 语料库与翻译应用研究	18
1.3 现有语料库翻译研究的不足及本研究的必要性	25
第 2 章 理论框架	27
2.1 翻译能力研究	27
2.1.1 翻译能力界说	28
2.1.2 国内外主要翻译能力理论模型概览	33
2.2 翻译过程解析	38
2.3 翻译测试评分方法	45
2.4 基于翻译过程的翻译能力理论模型	49
2.5 本章小结	52
第 3 章 研究设计与实验过程	54
3.1 研究问题	54
3.2 研究中的变量	56
3.3 学生译者的界定与受试者的选取	59
3.3.1 学生译者的界定	59

3.3.2	两个自然班学生的总体情况	61
3.3.3	参加回顾式访谈的受试者	67
3.3.4	小结	68
3.4	实验用文本材料的选择	69
3.4.1	英语专业三年级学生翻译能力的单项教学要求	69
3.4.2	普通语言语域类翻译文本材料的选择	70
3.4.3	特殊用途语言语域类翻译文本材料的选择	71
3.5	实验工具	73
3.5.1	实验组与对照组学生译者共用的词典资源	74
3.5.2	供实验组学生译者使用的双语对应语料库资源	75
3.5.3	实验研究用计算机辅助翻译教学平台的研发	82
3.5.4	实验研究用工具软件	84
3.6	实验过程	84
3.6.1	实验前的教学准备工作	85
3.6.2	试点研究	86
3.6.3	四次实验过程	87
3.7	数据搜集与整理	93
3.7.1	对访谈录音的转写	94
3.7.2	对学生译者译文的评分	94
3.7.3	对评阅等级的标准化处理	104
3.8	数据分析	104
3.9	本章小结	106
第4章	实验发现讨论一：学生译者翻译能力的外在表现	108
4.1	对研究问题的回顾	108
4.2	对双语对应语料库介入下学生译者翻译能力外在表现的 讨论	110

4.2.1 学生译者四次翻译过程中双语对应语料库介入的总体情况	110
4.2.2 学生译者在不同翻译方向和文本类型的翻译过程中翻译能力的外在表现	113
4.2.3 母语水平高与母语水平低的学生译者翻译能力的外在表现	128
4.2.4 外语水平高与外语水平低的学生译者翻译能力的外在表现	133
4.3 本章小结	139
第5章 实验发现讨论二：学生译者的思维活动情况	141
5.1 双语对应语料库在学生译者翻译决策过程中的作用	142
5.1.1 双语对应语料库在普通语言语域类文本英译汉过程中的作用	142
5.1.2 双语对应语料库在普通语言语域类文本汉译英过程中的作用	147
5.1.3 双语对应语料库在特殊语言语域类文本英译汉过程中的作用	150
5.1.4 双语对应语料库在特殊语言语域类文本汉译英过程中的作用	152
5.1.5 小结	155
5.2 双语对应语料库介入下学生译者思维活动的特点归纳	156
5.2.1 学生译者不需要查询翻译参考资源时的思维活动特点	156
5.2.2 对照组学生译者查询词典时的思维活动特点	159
5.2.3 实验组学生译者查询双语对应语料库时的思维活动特点	166
5.2.4 小结	172
5.3 学生译者使用双语对应语料库时遇到的困难和问题	173

5.4	对今后双语语料库研发及运用的启示	179
5.5	本章小结	182
第 6 章	双语对应语料库的教学价值	184
6.1	双语对应语料库与翻译教学	184
6.2	未来研究展望	187
参考文献	190
附录	215
后记	287

图 目 录

图 2.1	PACTE 研究小组的翻译能力理论模型	34
图 2.2	TransComp 小组翻译能力理论模型	35
图 2.3	刘宓庆翻译能力理论模型	36
图 2.4	Bell 的翻译过程理论模型	40
图 2.5	系统功能语言学视角下的翻译过程理论模型	41
图 2.6	“翻译批评”“翻译评估”“翻译评价”与“翻译测试”之间的关系	45
图 2.7	Gile 的翻译顺序模型	50
图 2.8	基于翻译过程的翻译能力理论模型	51
图 3.1	本实验研究中不同变量之间的关系	58
图 3.2	文本类型与相关翻译标准关系图	72
图 3.3	未连接网络时“灵格斯翻译家”查询 outsource 一词的界面	74
图 3.4	连接网络后“灵格斯翻译家”查询 outsource 一词的界面	76
图 3.5	计算机辅助翻译教学平台总体架构图	83
图 3.6	计算机辅助翻译教学平台学生登录首页	84
图 3.7	数据分析图解	106
图 4.1	学生译者每万字查询双语对应语料库的次数	112
图 5.1	学生译者查询词典资源解决翻译困难时的思维活动过程简图	165
图 5.2	学生译者查询双语对应语料库资源解决翻译困难时的思维活动过程简图	171

表 目 录

表 3.1	实验组受试者的基本情况	62
表 3.2	对照组受试者的基本情况	62
表 3.3	两个自然班高考成绩语文成绩正态分布检验数据表	63
表 3.4	两个自然班高考成绩英语成绩正态分布检验数据表	64
表 3.5	两个自然班英语专业四级考试成绩正态分布检验数据表	64
表 3.6	实验组与对照组高考成绩语文成绩独立样本 t 检验分组统计数据表	64
表 3.7	实验组与对照组高考成绩语文成绩独立样本 t 检验表	65
表 3.8	实验组与对照组高考成绩英语成绩独立样本 t 检验分组统计数据表	66
表 3.9	实验组与对照组高考成绩英语成绩独立样本 t 检验表	66
表 3.10	实验组与对照组英语专业四级考试成绩独立样本 t 检验分组统计数据表	66
表 3.11	实验组与对照组英语专业四级考试成绩独立样本 t 检验表	67
表 3.12	12 名回顾式访谈受试者的基本情况	68
表 3.13	2005~2008 年全国高等学校英语专业八级考试英译汉部分平均得分	70
表 3.14	2005~2008 年全国高等学校英语专业八级考试汉译英部分平均得分	71
表 3.15	实验组和对照组学生译者共用的词典资源	75
表 3.16	实验组学生译者可使用的双语语料库资源	81
表 3.17	实验组学生译者四次实验测试用时情况表	88
表 3.18	对照组学生译者四次实验测试用时情况表	88
表 3.19	学生编号与四次翻译练习的随机编号对应表	96